



*Dante Alighieri et le XIVe siècle dans les études médiévales en France*

« *Dante et les artistes* »

Credette Cimabue nella pittura  
tener il campo, e ora ha Giotto il grido,  
sí che la fama di colui è scura.

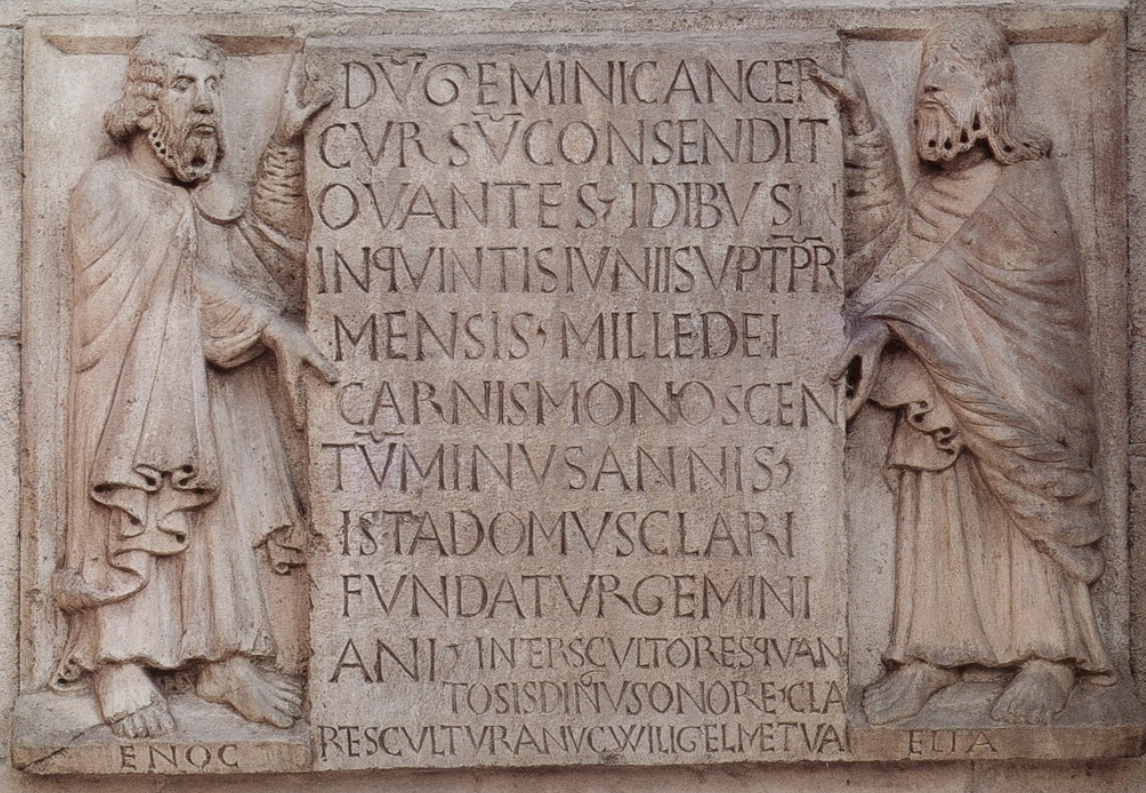
Cosí ha tolto l'uno al l'altro Guido  
la gloria de la lingua ; e forse è nato  
chi l'uno e l'altro caccerà del nido

Cimabue crut, dans la peinture,  
tenir le champ, et Giotto à présent a le cri,  
si bien que la gloire de l'autre est obscure.

Ainsi un Guido a pris à l'autre  
la gloire du langage : et peut-être est-il né  
celui qui chassera l'un et l'autre du nid.

***Purgatoire XI, 94-99***

(traduction J. Risset, GF Flammarion 2005)



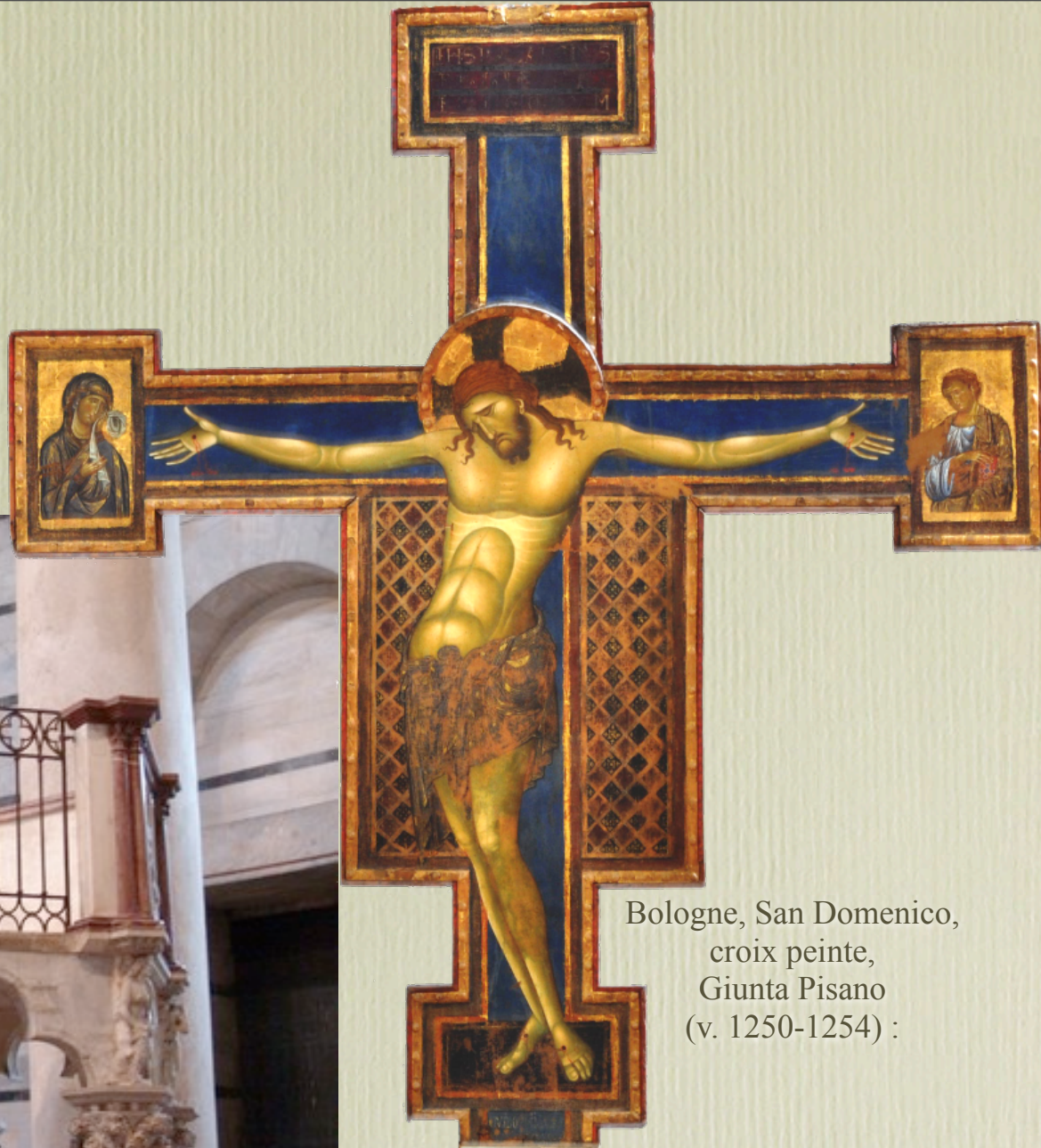
Modène, cathédrale, façade,  
inscription de fondation  
1099 :  
Wiligelmo sculpteur

Pérouse, Fontaine majeure,  
1276-1278 : poème gravé sur le  
bassin médian  
Nicola et Giovanni Pisano  
sculpteurs



Pise, baptistère, chaire à prêcher,  
Nicola Pisano (1260) :

ANNO MILLENO BIS CENTUM BISQ[UE]  
TR[IB]UENO H(OC) OP(US) INSINGNE  
SCULPSIT NICOLA PISAN(US) LAUDETUR  
DINGNE T(AM) BENE DOCTA MAN(US)



Bologne, San Domenico,  
croix peinte,  
Giunta Pisano  
(v. 1250-1254) :

CUI(US) DOCTA MANUS ME PINXIT  
IU(N)TA PISAN(US)

Lesdits prieurs et gonfalonnier de justice, assemblés avec le collège des Douze *Buoni Uomini*, voulant la continuation des travaux faits et à faire dans la ville de Florence **pour l'honneur et la beauté** de la commune de Florence – attendu que cela ne se peut faire commodément ni parfaitement, sans choisir et désigner un **homme expert et réputé** comme maître des travaux ; attendu qu'on ne peut trouver sur toute la terre, dit-on, personne qui soit plus apte, dans ce domaine et dans beaucoup d'autres, que maître Giotto di Bondone de Florence, peintre de son état : il faut l'accueillir dans sa patrie comme un grand maître et lui attribuer une grande estime dans ladite ville, et il faut qu'il trouve matière à y être engagé durablement pendant une longue durée au cours de laquelle **beaucoup profiteront de sa science et de son savoir, et où il sera le plus grand ornement de ladite ville.**

Après une prompte délibération sur ces questions entre les prieurs, le gonfalonnier et ledit collège des Douze *Buoni Uomini*, selon la règle des statuts, ayant préalablement fait et passé un vote à scrutin secret au moyen des fèves noires et blanches, en vertu de l'autorité et des pouvoirs de leur fonction, en vertu de tout droit, et de la meilleure façon qu'ils le peuvent, ils ont décidé, ordonné et arrêté que lesdits prieurs des arts et le gonfalonnier de justice avec le collège des Douze *Buoni Uomini* soient autorisés au nom de la commune de Florence à choisir et désigner ledit maître Giotto comme maître et chef des travaux de l'œuvre de l'église Santa Reparata, de la construction et de l'édification des murs d'enceinte de la ville de Florence, de la fortification de ladite ville, et des autres travaux de ladite commune [...]

Délibération du 12 avril 1334 (Archivio di Stato de Florence, Provvisioni Registri, 26, c. 84 v.)

éditée par G. PAMPALONI, *Firenze al tempo di Dante. Documenti sull'urbanistica fiorentina* (Pubblicazioni degli archivi di Stato, Fonti e sussidi IV), Rome, 1973, p. 63-64. (trad. du latin, VRM)

Nel detto anno (1334)[...] e soprastante e provveditore della detta opera di Santa Liperata fue fatto per lo Comune maestro Giotto nostro cittadino, **il più sovrano maestro** stato in dipintura che ssi trovasse al suo tempo, e quelli che più trasse ogni figura e atti al naturale ; e fulli dato salario dal Comune **per remunerazione della sua virtù e bontà.** [...]

Comme superviseur et provéditeur de ladite œuvre de Santa Reparata, la commune choisit maître Giotto notre concitoyen, **le plus souverain maître** qui se trouvât en peinture à l'époque, et le mieux capable de dessiner figures et actions selon la nature. Et il reçut salaire de la commune **pour prix de sa vertu et de sa bonté.**

Giovanni Villani, *Nuova cronica*, XII, XII, éd. G. Porta, 3, Parme, 1991, p. 52-53. Traduit du toscan (VRM).



Andrea Pisano,  
reliefs du campanile,  
actuell<sup>t</sup> Musée de  
l'Opera del Duomo,

1340-1343 :

Apelle et la peinture

Phidias et la sculpture



Florence, campanile du *duomo*,  
à partir de 1334, face orientale

Credette Cimabue nella pittura  
tener il campo, e ora ha Giotto il grido,  
sí che la fama di colui è scura.

Cosí ha tolto l'uno al l'altro Guido  
la gloria de la lingua ; e forse è nato  
chi l'uno e l'altro caccerà del nido

Cimabue crut, dans la peinture,  
tenir le champ, et Giotto à présent a le cri,  
si bien que la gloire de l'autre est obscure.

Ainsi un Guido a pris à l'autre  
la gloire du langage : et peut-être est-il né  
celui qui chassera l'un et l'autre du nid.





Florence,  
Bargello, chap. de  
la Madeleine,  
peinture murale,  
Jugement dernier,

attr. à Giotto  
(1334-1337)



« Oh ! », diss'io lui, « non se' tu Oderisi,  
l'onor d'Agobbio e l'onor di quell'arte  
ch'alluminar chiamata è in Parisi ? »  
« Frate » diss'elli, « piú ridon le carte  
che pennelleggia Franco Bolognese ;  
l'onore è tutto or suo, e mio in parte... »

« Oh » , lui dis-je, « n'es-tu pas Oderisi,  
l'honneur de Gubbio et l'honneur de cet art  
qu'on appelle à Paris enluminure ? »  
« Frère », dit-il, « les feuillets où met ses  
pinceaux  
Franco Bolognese sont plus rians ;  
l'honneur est tout à lui, je n'en ai aucune  
part... »

Giotto, Madonna Ognissanti  
Florence, Uffizi,  
v. 1310



Cimabue, Madonna  
di Santa Trinità, Florence, Uffizi, 1285-86



amabunt suplicia pcedens. et fa  
 me in ca n fua pns. in fua ad n  
 dicitu ubi dicit. No dicit uba f  
 bu. Amos vero inq. et omnis  
 hie amos fua pntis gra. pbaunt  
 me amos ipfos. No cu ue folus  
 car pbaes. n d. am et quippe n pce  
 ut pbaes. nra. n. pbaes. fufte. Et  
 n. tulu el. ngit p fmgul. ad dicos  
 dicos. n. coos. in. cecidit. p. m. itate. cu  
 uer. omni. pbaes. f. quia. tulu. f. p  
 lis. e. p. h. is. m. ecclia. f. n. q. f. p. r. u.  
 e. n. d. n. d. e. m. u. i. o. r. e. c. e. c. e. s. s. i. m. i. n. q. u. i.  
 a. d. g. e. s. s. i. s. f. i. o. n. c. e. n. t. u. u. a. t. a. u. t. q. p.  
 d. i. c. i. s. i. s. t. e. m.



Et ha amos q  
 fuit in pafte  
 de dicit q in  
 che f. i. f. i. m. d. i. c. i. t.  
 ly o. r. e. n. g. i. s. t. u. a.  
 q. m. d. i. c. i. t. b. i. o. n.  
 t. a. m. f. i. l. i. i. i. g. i. s. r. e. g. i. e. i. s. t. i. s. a. n. d. u. o. s. a. n.  
 n. o. s. d. i. c. i. t. n. o. s. e. r. o. n. t. i. s. D. i. s. t. r. i. f. t. o. n. i.  
 g. a. t. a. t. r. i. a. l. i. m. t. u. b. i. r. u. a. t. e. f. u. a. t. E. t. u.  
 r. o. i. p. n. o. s. i. p. a. t. e. r. a. c. e. s. t. e. m. u. s. e. u. o. r.  
 t. e. c. a. m. d. i. h. o. c. d. i. c. i. t. d. n. s. S. u. p. t. r. i. b.  
 f. e. c. i. t. i. b. o. c. u. m. p. a. n. t. i. s. q. f. i. q. u. i. e. n. t. i. s.  
 o. i. n. i. f. a. l. i. t. e. q. i. c. o. q. f. t. u. a. u. i. n. t. e. i. p. a.  
 u. s. t. i. s. f. e. r. a. s. g. a. l. i. i. s. a. q. m. i. t. i. i. g. n. e.  
 u. t. o. m. n. i. a. u. t. i. l. a. t. a. t. e. r. e. u. o. l. u. n. t. a. b. i. t. d. o. m. i. l. e.  
 n. a. u. b. e. t. o. m. n. i. u. a. t. e. r. o. m. a. s. a. n. o. i.  
 u. l. i. b. i. t. a. t. o. r. e. t. e. a. u. y. t. o. l. i. a. t. e. n. i. c. e.  
 f. e. p. t. i. t. e. c. e. t. o. m. e. u. o. l. u. p. t. a. n. s. a. l. i. u. m.  
 n. e. f. i. s. t. u. r. i. p. i. b. i. n. e. c. o. r. a. t. i. d. i. c. i. t.  
 h. d. i. c. i. t. d. n. s. S. u. p. t. r. i. b. f. e. c. i. t. i. b. o. c.  
 a. n. t. i. q. u. i. t. e. n. o. n. a. t. e. r. a. t. e. c. i. c. o. q. i. n. f. i.  
 l. e. n. t. c. a. p. t. u. r. i. t. p. f. e. c. i. t. u. r. a. d. u. o. c.  
 e. i. m. i. d. u. m. e. e. t. i. m. i. d. i. g. n. e. i. m. u.  
 m. g. a. t. e. a. d. u. o. q. u. i. b. e. r. e. t. e. r. a. t. e. e. t.  
 e. t. d. i. p. l. a. b. i. n. a. t. o. r. e. c. e. a. t. o. r. e. t. r. i. b. u. t. o.  
 f. e. p. t. i. t. e. a. s. f. a. l. a. t. e. e. t. o. i. n. i. m. a. l. i. s.  
 m. e. i. f. u. p. a. c. c. u. s. a. n. t. e. p. u. b. l. i. c. i. g. e. p. h. y.  
 l. i. b. n. a. t. I. I.  
 E. t. d. i. c. i. t. d. n. s. S. u. p. t. r. i. b. f. e. c. i. t. i. b.  
 o. c. a. n. t. i. q. u. i. t. e. n. o. n. a. t. e. r. a. t. e. c. i. c. o. q. i. n. f. i.  
 u. r. c. a. p. t. u. r. i. t. e. p. r. a. c. t. i. t. u. d. i. n. e. q.  
 u. i. e. n. t. e. d. i. c. i. t. f. e. c. i. t. f. r. a. n. e. t. i. m. e. t. a.  
 i. g. n. e. i. m. m. i. n. i. s. t. r. i. s. a. t. o. r. e. a. b. i. t. e. d. o. s. e.  
 h. e. c. d. i. c. i. t. d. n. s. S. u. p. t. r. i. b. f. e. c. i. t. i. b. e. d. i.  
 f. u. p. q. u. i. t. e. n. o. n. a. t. e. r. a. t. e. c. i. c. o. q. i. n. f. i.  
 e. t. e. i. n. g. l. a. d. i. o. n. i. m. f. u. a. n. a. u. o. l. u. n. t. e.  
 m. a. n. u. a. t. a. t. o. u. i. r. u. l. e. f. i. r. e. e. f. u. l.  
 e. r. i. g. n. e. m. f. u. i. f. e. r. u. n. t. u. s. q. i. n. t. e.  
 o. r. i. t. e. i. g. n. e. i. n. t. e. x. t. u. m. a. t. a. t. e. b.  
 e. d. o. s. t. o. l. l. e. h. e. c. d. i. c. i. t. d. n. s. S. u. p. t. r. i. b.  
 f. e. c. i. t. i. b. f. i. l. i. o. s. a. m. o. n. a. n. t. i. q. u. i. t. e. n. o.  
 n. e. u. i. a. a. i. c. o. q. d. i. f. t. e. n. t. e. p. p. u. n. t. e. s.  
 g. a. l. i. i. s. a. d. d. i. l. a. t. a. d. i. s. f. i. n. i. u. s. f. u. i. s.  
 e. t. f. u. c. c. e. d. a. t. i. g. n. e. i. m. m. i. n. o. r. i. b. l. e. s.



Et ha amos q  
 fuit in pafte  
 de dicit q in  
 che f. i. f. i. m. d. i. c. i. t.  
 ly o. r. e. n. g. i. s. t. u. a.  
 q. m. d. i. c. i. t. b. i. o. n.  
 t. a. m. f. i. l. i. i. i. g. i. s. r. e. g. i. e. i. s. t. i. s. a. n. d. u. o. s. a. n.  
 n. o. s. d. i. c. i. t. n. o. s. e. r. o. n. t. i. s. D. i. s. t. r. i. f. t. o. n. i.  
 g. a. t. a. t. r. i. a. l. i. m. t. u. b. i. r. u. a. t. e. f. u. a. t. E. t. u.  
 r. o. i. p. n. o. s. i. p. a. t. e. r. a. c. e. s. t. e. m. u. s. e. u. o. r.  
 t. e. c. a. m. d. i. h. o. c. d. i. c. i. t. d. n. s. S. u. p. t. r. i. b.  
 f. e. c. i. t. i. b. o. c. u. m. p. a. n. t. i. s. q. f. i. q. u. i. e. n. t. i. s.  
 o. i. n. i. f. a. l. i. t. e. q. i. c. o. q. f. t. u. a. u. i. n. t. e. i. p. a.  
 u. s. t. i. s. f. e. r. a. s. g. a. l. i. i. s. a. q. m. i. t. i. i. g. n. e.  
 u. t. o. m. n. i. a. u. t. i. l. a. t. a. t. e. r. e. u. o. l. u. n. t. a. b. i. t. d. o. m. i. l. e.  
 n. a. u. b. e. t. o. m. n. i. u. a. t. e. r. o. m. a. s. a. n. o. i.  
 u. l. i. b. i. t. a. t. o. r. e. t. e. a. u. y. t. o. l. i. a. t. e. n. i. c. e.  
 f. e. p. t. i. t. e. c. e. t. o. m. e. u. o. l. u. p. t. a. n. s. a. l. i. u. m.  
 n. e. f. i. s. t. u. r. i. p. i. b. i. n. e. c. o. r. a. t. i. d. i. c. i. t.  
 h. d. i. c. i. t. d. n. s. S. u. p. t. r. i. b. f. e. c. i. t. i. b. o. c.  
 a. n. t. i. q. u. i. t. e. n. o. n. a. t. e. r. a. t. e. c. i. c. o. q. i. n. f. i.  
 l. e. n. t. c. a. p. t. u. r. i. t. p. f. e. c. i. t. u. r. a. d. u. o. c.  
 e. i. m. i. d. u. m. e. e. t. i. m. i. d. i. g. n. e. i. m. u.  
 m. g. a. t. e. a. d. u. o. q. u. i. b. e. r. e. t. e. r. a. t. e. e. t.  
 e. t. d. i. p. l. a. b. i. n. a. t. o. r. e. c. e. a. t. o. r. e. t. r. i. b. u. t. o.  
 f. e. p. t. i. t. e. a. s. f. a. l. a. t. e. e. t. o. i. n. i. m. a. l. i. s.  
 m. e. i. f. u. p. a. c. c. u. s. a. n. t. e. p. u. b. l. i. c. i. g. e. p. h. y.  
 l. i. b. n. a. t. I. I.  
 E. t. d. i. c. i. t. d. n. s. S. u. p. t. r. i. b. f. e. c. i. t. i. b.  
 o. c. a. n. t. i. q. u. i. t. e. n. o. n. a. t. e. r. a. t. e. c. i. c. o. q. i. n. f. i.  
 u. r. c. a. p. t. u. r. i. t. e. p. r. a. c. t. i. t. u. d. i. n. e. q.  
 u. i. e. n. t. e. d. i. c. i. t. f. e. c. i. t. f. r. a. n. e. t. i. m. e. t. a.  
 i. g. n. e. i. m. m. i. n. i. s. t. r. i. s. a. t. o. r. e. a. b. i. t. e. d. o. s. e.  
 h. e. c. d. i. c. i. t. d. n. s. S. u. p. t. r. i. b. f. e. c. i. t. i. b. e. d. i.  
 f. u. p. q. u. i. t. e. n. o. n. a. t. e. r. a. t. e. c. i. c. o. q. i. n. f. i.  
 e. t. e. i. n. g. l. a. d. i. o. n. i. m. f. u. a. n. a. u. o. l. u. n. t. e.  
 m. a. n. u. a. t. a. t. o. u. i. r. u. l. e. f. i. r. e. e. f. u. l.  
 e. r. i. g. n. e. m. f. u. i. f. e. r. u. n. t. u. s. q. i. n. t. e.  
 o. r. i. t. e. i. g. n. e. i. n. t. e. x. t. u. m. a. t. a. t. e. b.  
 e. d. o. s. t. o. l. l. e. h. e. c. d. i. c. i. t. d. n. s. S. u. p. t. r. i. b.  
 f. e. c. i. t. i. b. f. i. l. i. o. s. a. m. o. n. a. n. t. i. q. u. i. t. e. n. o.  
 n. e. u. i. a. a. i. c. o. q. d. i. f. t. e. n. t. e. p. p. u. n. t. e. s.  
 g. a. l. i. i. s. a. d. d. i. l. a. t. a. d. i. s. f. i. n. i. u. s. f. u. i. s.  
 e. t. f. u. c. c. e. d. a. t. i. g. n. e. i. m. m. i. n. o. r. i. b. l. e. s.



Bible de Conradin,  
 Baltimore, Walters Art  
 Gallery, ms 152, f. 14 v  
 et fragments,  
 attr. à Oderisio da Gubbio  
 (avant 1268)



causam in angustia mea. postea meo  
 custodia: cum confiterer peccato: adu-  
 sum me. Obmutui et humiliatus sum fili-  
 labonis. **Incipit primus liber regum.**

**V**erbum  
**Q**uod  
**S**op...



bum de mo-  
 te effrayna  
 nomen eius  
 belebana fi-  
 lius biero  
 filij belu fi-  
 ly elau filij

sub effraynis: et habuit dua-  
 urores. Nomen unius anna et  
 nomen secunde fenena. Fuit eni-  
 qz fenene filij. ane autem no-  
 ciant liben. Et ascendit barui  
 ille de civitate sua statutus di-  
 cto ut adoraret et sacrificaret  
 domino exivit unum in silo. Et  
 ante autem ibi duo filij belij:  
 ofina fines. la ceriores dni.  
 dicitur ergo dies immolavit  
 belebana: reddiditqz fenene uo-  
 ni sue et amens filius eius fili-  
 aby partes. Anne autem red-  
 dit partem unam in silo: quia an-  
 nam diligebat. Dominus autem  
 condescendit ad eam: et affli-  
 gitur quod eam emula et  
 crudeliter angerebat: in terra  
 egypti: quod condescendit do-  
 minus ad eam: et afflixit do-  
 minus ad eam. Sicqz  
 faciebat per singulos annos e-  
 reddebat tibi: et ascendit  
 ad domum domini: et sic pu-  
 cabat eam. Porro illa flebat:  
 et non capiebat abum. Quod  
 ergo ei belebana uir suus. Ir-  
 na autem flebat: quare non come-

ditur: et non accipere. Aliter  
 super caput eius. Et cum illa  
 multiplicaret peccata eorum: et be-  
 li obferret os eius. Porro anna loquela  
 tur in corde suo: tantumqz labia illius in-  
 uebantur: et uox penitus non audiebat.  
 Et tunc ait ergo cum belij tenuissent eam:  
 dicens: quid quid ebra cis: uigere. i.  
 paulisper unum quo mades. Respondens a-  
 na iniqua quam inquit domine mihi. Na  
 mulier infelix nimis ego sum: unumqz  
 ex omne quod inebriat pot non bibis: et  
 fidi animam in eam in conspectu domi-  
 ni. Reputes an eam tuam quasi unam  
 de filiabus belij: quia ex muliere domi-  
 loz et meroris mei locuta sum usqz in p-  
 sens. Tunc belij ait ei. Pate in pace: et de-  
 ist det tibi petitionem quam rogasti eum.  
 Et illa dicit. Vtinam inueniat mella i-  
 tua gratia: in oculis tuis. Et abiit mulier  
 in tuam suam: et comedit: uultusqz illius in-  
 sunt amplius in diuisa in carni. Et sine ex-  
 iunt maneat ad eam: et coram domini: et  
 reusqz sunt: ueniunt in comitum sua ra-  
 ma. Cogit autem belebana annam  
 uxorem suam: et recordans eam domi-  
 nus. Et factum est post circuitum diei con-  
 cepit anna: et peperit filium: uocauitqz no-  
 men eius samuel: eo quod a domino post-  
 ulast eum. Ascendit autem uir eius belebana  
 ad domum domini: et uocauit eum ad  
 muno hostiam sollempnem: et uocauit fr-  
 um: et anna non ascendit. Dixit enim ui-  
 ro suo. Non uideam donec abla cretur in  
 famos: ducatur enim et appareat ante conspe-  
 ctum domini: maneat ibi usqz. Et ait i-  
 ci belebana uir suus. Fac quod bonum tibi  
 uideatur: et mane donec abla ctes eum. p-  
 coqz ut impleat dominus uerbum suum.  
 Quod an sit ergo mulier lactauit filium fr-  
 um donec amoueret eum a lacte. Et ad-  
 duxit eum secum postquam abla cta u-  
 ar unguentis tibi: tibi medus fante  
 et amplexa uim: et ad duxit eum in to-  
 mium domini in silo. Puer ad huc gratiam  
 fantulius. Et immolauit eum uiculis: et  
 obtulit eum puero domini. Et ait anna  
 obsecro mi domine uiuere anima tua: i-

